



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
Тема

Особенности перевода пейоративов и мелиоративов

Выпускная квалификационная работа
по направлению 45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований:

91 % авторского текста

Работа рекоменд. к защите

рекомендована/ не рекомендована
«25» июль 2020 г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-03-074-4-1

Бородулина Ульяна Александровна

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры английской
филологии

Буланов Павел Георгиевич

Челябинск 2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К АНАЛИЗУ ПЕЙОРАТИВНОЙ И МЕЛИОРАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ.....	8
1.1 Понятие пейоратива и мелиоратива.....	8
1.2 Категории оценочности и эмоциональности в языке.....	10
1.3 Классификация оценочной лексики.....	13
1.4 Функции эмоционально-оценочной лексики.....	15
1.5 Проблемы перевода эмоционально-оценочной лексики.....	16
Выводы по главе 1.....	22
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕЙОРАТИВОВ И МЕЛИОРАТИВОВ В КИНОИНДУСТРИИ И АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ В ОТНОШЕНИИ ДАННЫХ ФЕНОМЕНОВ.....	23
2.1 Анализ перевода на материале сериала «Бесстыжие» (“Shameless”, Америка).....	24
2.2 Анализ перевода на материале сериала «Друзья» (“Friends”, Америка).....	28
2.3 Анализ перевода на материале фильма «Копы в юбках» (“The Heat”, Америка).....	30
2.4 Анализ перевода на материале фильма «Красотка на всю голову» (“I Feel Pretty”, Америка).....	33
2.5 Анализ перевода на материале фильма «Зеленая книга» (“Green Book”, Америка).....	36
2.6 Анализ перевода на материале фильма «Джентльмены удачи» (Россия).....	40
2.7 Анализ перевода на материале фильмов «Дневной дозор» и «Ночной дозор» (Россия).....	42
2.8 Статистический анализ и выводы.....	43
Выводы по главе 2.....	48

ЗАКЛЮЧЕНИЕ	50
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	52

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена исследованию особенностей перевода пейоративов и мелиоративов в киноиндустрии.

Актуальность данного исследования обуславливается востребованностью перевода фильмов иностранного производства на русский язык. Необходим качественный перевод пейоративов и мелиоративов, поскольку они являются неотъемлемой составляющей каждого фильма и сериала.

Научная новизна определяется современным и актуальным характером исследуемого материала. В исследовании проводится сравнительно-сопоставительный анализ переводов пейоративной и мелиоративной лексики на основе фильмов американского производства в российском прокате и российского производства в американском прокате. Данное исследование позволяет внести вклад в изучение данного пласта лексики.

Объектом исследования является перевод пейоративов и мелиоративов, использованных в эпизодах американских кинофильмов и сериалов в российском прокате и российских кинофильмов в американском прокате.

Предметом исследования являются приемы и стратегии перевода пейоративов и мелиоративов, а также модели сохранения и изменения аксиологической нагрузки при переводе.

Целью данного исследования является переводческий анализ пейоративной и мелиоративной лексики, выявление моделей передачи аксиологической нагрузки при переводе и способов передачи данных единиц в процессе перевода

Для достижения поставленной цели в ходе данного исследования необходимо решить следующие задачи:

- 1) раскрыть сущность понятий «пейоратив» и «мелиоратив», выявить их особенности;
- 2) определить соотношение категорий «оценочность», «эмоциональность» и «экспрессивность»;
- 3) рассмотреть функции употребления данного пласта лексики в киноиндустрии;
- 4) выявить проблемы, возникающие при переводе пейоративов и мелиоративов;
- 5) определить модели сохранения и изменения аксиологической нагрузки при переводе;
- 6) исследовать пейоративы и мелиоративы на основе материалов киноиндустрии, их перевод и способы их передачи на язык перевода.

В работе используются следующие методы анализа: метод теоретического анализа, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительного анализа и метод количественного анализа.

Теоретической базой исследования послужили труды следующих лингвистов: Арутюнова Н.Д., Ахманова О.С., Вольф Е.М., Горшкова В.Е., Коваленко Е.В., Колшанский Г.В., Лапшина М.Н., Лескина С.Д. и других.

Практической базой исследования являются материалы кинофильмов и эпизоды сериалов.

Теоретическая значимость заключается в попытке исследования особенностей пейоративов и мелиоративов,

На защиту выносятся следующие положения:

1. В большинстве случаев сохранена аксиологическая нагрузка при переводе пейоративов и мелиоративов как в русском, так и в английском языках;

2. Модель «нейтральное» – «пейоратив» (пейоративизация) свойственна переводам фильмов российского производства для американского проката, в то время как для американского проката – модель «пейоратив» – «мелиоратив» (мелиоративизация) или «пейоратив» – «нейтральное» (нейтрализация);

3. Модель «мелиоратив» – «пейоратив» характерна наличием пейоративной единицы в мелиоративном словосочетании в английском языке, когда как в русском языке данная модель характеризуется наличием контекстуального пейоратива;

4. В зависимости от контекста одни и те же нейтральные слова могут переводиться как с пейоративной, так и с мелиоративной окраской;

5. При переводе пейоративов и мелиоративов применяются различные переводческие трансформации, наиболее распространенными из которых являются компенсация, лексические опущения и добавления, а также грамматические замены;

Данная работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения и библиографического списка.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К АНАЛИЗУ ПЕЙОРАТИВНОЙ И МЕЛИОРАТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

1.1 Понятие пейоратива и мелиоратива

Языковая оценка в зависимости от своей природы и характера может быть трех видов: мелиоративной (положительной), нейтральной (нулевой) и пейоративной (отрицательной). Мелиоративная и пейоративная оценки рассматриваются как противоположные относительно некой нулевой оценки, выступающей точкой отсчета в процессе оценочной классификации объекта [4].

Определение мелиоратива можно найти в словаре О.С. Ахмановой, в котором термин «мелиоративный» объясняется как «обладающий положительным экспрессивно-эмоционально-оценочным созначением (окраской) или сообщающий (придающий) слову такое созначение» [32].

Согласно С.В. Лескиной, «мелиоративность есть положительная эмотивно-оценочная квалификация именуемого объекта» [15]. Именно мелиоративно-оценочные единицы предназначены для создания соответствующего им эмоционального отклика у собеседника с целью получения ответной положительной реакции.

Также отметим, что по мнению В.И. Шувалова, мелиоративность характеризуется как процесс замещения одних языковых знаков, который осуществляется в коммуникации, более положительно окрашенными единицами. Так, либо табуированное слово заменяется другим, содержащим ту же оценку, но имеющим более высокую стилистическую окраску. Либо нейтральное слово заменяется лексемой более высокого стиля [10].

В данном случае пейоративность выступает противоположной категорией. Согласно определению О.С. Ахмановой, термин

«пейоративный» означает «обладающий отрицательной экспрессивно-эмоционально-оценочной коннотацией» [32].

С.В. Лескина определяет пейоративность как «свойство языковых единиц, проявляющееся в способности реализовывать семантику неодобрения, критики, презрения и порицания в адрес представителей социума, чьи поступки или личностные качества не соответствуют моральным и социальным нормам общества, что проявляется в девиантном поведении, нарушающем общественное спокойствие и общественные правила, принятые в социуме, доставляет неудобство и наносит этический, моральный или физический ущерб другим представителям социума» [14].

Поскольку определения понятия пейоратива в английском и русском языках имеют некоторые отличия, необходимо провести сравнительный анализ. В английских источниках предлагаются следующие пояснения значения пейоратива. «Pejorative – a word or phrase that has negative connotations or that is intended to disparage or belittle» [41]. «A word or phrase is pejorative if it implies contempt or disapproval. The adjective pejorative is synonymous with derogatory, derisive, and dyslogistic» [37]; As early as the Middle Ages, the word Jargon and its indefinite use named any non-comprehensible speech – most of the time with a pejorative connotation. More generally, the word qualifies any usage which is not familiar to the listener's ear». Сравнительный анализ демонстрирует нам разную интерпретацию данного понятия – от нормативной лексики до табуированной лексики, то есть лексических и языковых единиц, которые принадлежат к жаргонизмам, сленгу и аргю. Например, такие слова как son of a bitch, scoundrel, bastard, cad, rascal при переводе на русский язык входят в состав ненормативной лексики и не относятся к литературной языковой норме. Дело в том, что в английском языке более терпимое отношение к

подобным словам, за счет чего и возникают различия интерпретации. Позиция, которая является общей и выражает единство мнений по данной проблеме, заключается в том, что пейоративность выражает порицание, критику, осуждение, уничижение, обвинение.

В рамках данного исследования мы придерживаемся точки зрения Ахмановой, но также учитываем что в английском языке понятие пейоративности включается в себя табуированную лексику.

1.2 Категории оценочности и эмоциональности в языке

Язык отражает нашу жизнь с нескольких сторон. Дескриптивная сторона отражает языковые реалии – предметы, события, какие-либо действия, даже мысли человека. Другая сторона отражает взаимодействие человека с окружающим миром. Е.М. Вольф считает, что «объективный мир членится говорящими с точки зрения его ценностного характера – добра и зла, пользы и вреда, и это вторичное членение, обусловленное социально, весьма сложным образом отражается в языковых структурах». Он также определяет оценку как один из видов модальности, как некую модальную рамку, которая накладывается на дескриптивное содержание высказывания и не совпадает ни с синтаксическим, ни с его логико-семантическим построением [3].

При восприятии окружающей действительности процесс человеческого познания включает в себя элемент оценки. Таким образом, в той или иной степени оценка отражается в любом мыслительном процессе человека. По мнению Г.В. Колшанского, «оценка содержится повсюду, где происходит какое бы то ни было соприкосновение субъекта познания с объективным миром» [5].

Средства оценки существуют на всех уровнях языка. В этом отношении наиболее распространены лексические средства оценки. Они

могут быть реализованы как в рамках контекста (тогда нейтральные элементы приобретают оценочную окраску), так и отдельными стилистически маркированными лексическими единицами (например, наличие сленговых выражений на общем нейтральном фоне способствует появлению оценочного эффекта).

В данной работе мы будем опираться на утверждение, что оценочность является универсальной категорией для любого языка, поскольку в любом обществе существуют такие понятия, как «хорошо» и «плохо», а также – один из видов модальности (функционально-семантической категории, выражающей разные виды отношения высказывания к действительности).

С точки зрения экспрессивности лексику можно разделить на две группы: эмоционально-нейтральную и эмоционально-окрашенную. К первой группе относятся слова, выражающие исключительно понятие и не подразумевающие отношения говорящего к этому понятию – экспрессивно неокрашенные. Вторая группа выражает отношение говорящего к передаваемому, его эмоции, чувства, настроения относительно предмета сообщения. Словесное высказывание имеет окрашенность и экспрессивность. Объединяя близкие по экспрессии слова в лексические группы, можно выделить: мелиоративы (слова, выражающие положительную оценку называемых понятий) и пейоративы (слова, выражающие их отрицательную оценку). Обычно в толковых словарях наряду с определением слова ставится помета, например, презрительное, ласкательное, ироничное, одобрительное, бранное. С этой стороны эмоциональная окраска уподобляется стилистической. Известно, что в значительной степени эмоциональное значение экспрессивной лексики вытекает из предметно-логического значения или тесно связано с ним.

Рассмотрим способы выражения эмоционального значения:

1. Эмоциональная окраска, так же, как и оценка, может передаваться при помощи аффиксов или полуаффиксов: -ie, -y, (auntie, daddy);

2. Посредством образных выражений, когда их употребление имеет приятные или неприятные ассоциации. И.В. Арнольд приводит пример ласковых выражений «kid» или «honey», а также грубых выражений, например, «a hell of a lot»;

3. Интенсивность эмоциональной окраски также достигается и с помощью гиперболы. Зачастую гиперболическое употребление становится присуще данному слову, закрепляется за ним, становится его постоянным значением и заменяет основное. Однако эта тенденция наблюдается и в противоположном направлении.

4. Зачастую экспрессивное слово является вводным. К примеру: What the hell is going on here?! Слово hell может быть опущено, и смысл высказывания от этого не изменится, но высказывание потеряет эмоциональную окраску.

Мы рассмотрели две категории – оценочность и эмоциональность. Необходимо определить характер взаимоотношений этих двух категорий. По этому вопросу существуют разные точки зрения. В исследованиях последнего времени высказываются мысли о тесной связи эмоциональности и оценочности, и всё чаще их рассматривают как единый эмоционально-оценочный компонент. Н.А. Лукьянова и В.К. Харченко выделяют эмоциональность и оценочность в качестве компонентов, входящих в смысловой состав понятия «экспрессивность», подчеркивая связь этих понятий.

Согласно В.И. Шаховскому и Н.А. Лукьяновой, эмоциональность и оценочность являются неделимыми понятиями. По их мнению, оценочность, представленная как соотношенность слова с оценкой, и

эмоциональность, связанная с эмоциями, чувствами, не являются двумя разными компонентами значения, они едины.

Обратим внимание на то, что не все лингвисты разделяют данное мнение. В более ранних исследованиях четко прослеживается тенденция к строгой дифференциации таких понятий, как эмоциональность, оценочность, экспрессивность. Например, Е.М. Вольф рассматривает категории оценочности и эмоциональности как часть и целое. Оценка выражается посредством суждений, скрытых в эмоциях. Иными словами, если человек меняет свое мнение относительно предмета, явления или события, меняются и эмоции. Е.М. Вольф выделяет два типа оценки – оценку эмоциональную и оценку рациональную.

М.Н. Лапшина отмечает, что термин «эмоционально-оценочная коннотация» не означает, что значения не могут быть представлены отдельно друг от друга. Поскольку слово может обладать оценочной составляющей, но быть нейтральным с точки зрения эмоциональности [6]. В рамках данного исследования эмоциональность и оценочность принимаются как понятия неделимые.

1.3 Классификация оценочной лексики

Пожалуй, самой разработанной и широко используемой исследователями классификации типов оценки является классификация Н.Д Арутюновой. Кроме деления на общеоценочные значения выделяются и частнооценочные значения. Взаимодействие субъекта оценки с ее объектом лежит в основе классификации частнооценочных значений. Как подчеркивает Н.Д. Арутюнова, оценка создает совершенно особую, отличную от природной, таксономию объектов и событий [1]. Среди частнооценочных значений выделяются три группы, которые включают семь разрядов.

Первая группа – это сенсорные оценки, они делятся на:

1. Сенсорно-вкусовые оценки: приятный – неприятный, вкусный – невкусный, душистый – зловонный.

2. Психологические, среди которых различаются:

а) интеллектуальные оценки: интересный, захватывающий, глубокий – неинтересный, банальный, поверхностный;

б) эмоциональные: веселый – грустный, радостный – печальный.

Вторая группа – это абсолютные оценки:

1. Эстетические оценки, основанные на синтезе сенсорных и психологических: прекрасный – безобразный ;

2. Этические оценки, подразумевающие нормы: моральный – аморальный, добрый – злой.

Третья группа – это рационалистические оценки, связанные с практической деятельностью человека. Они включают:

1. Утилитарные: полезный – вредный;

2. Нормативные: здоровый, правильный – больной, неправильный;

3. Телеологические: эффективный, удачный, негодный.

В рамках данного исследования, важно привести классификацию по характеристике, положенной в основу пейоратива и мелиоратива, то есть, указать на то, что может являться их источниками. Это может быть физическая особенность, умственное либо душевное качество, социальная, религиозная, этническая или расовая характеристика, иными словами, вообще любая значимая черта, которая выделяет индивида или группу людей из общей массы, и которая может быть подвергнута как похвале, так и осмеянию.

1.4 Функции эмоционально-оценочной лексики

В настоящее время лингвисты уделяют большое внимание роли эмоционально-оценочной лексики в художественном тексте. Согласно В.Е. Горшковой, перевод в кино представляет собой разновидность художественного перевода, поскольку он ориентирован на оказание художественно-эстетического воздействия и достижение коммуникативно-прагматического эффекта [13].

В нашей работе скрипт фильмов приравнивается к художественному тексту. В нем эстетическая функция наслаивается на целый ряд других – коммуникативную, прагматическую, экспрессивную, эмотивную, но не заменяет их, а напротив, усиливает. Такие лингвисты как Н.А. Лукьянова, В.А. Маслова и В.И. Шаховский признают, что неэкспрессивных текстов не существует. Любой текст в определенной степени влияет на сознание и поведение читателя. Именно экспрессивность способствует выполнению цели речевого сообщения, тем самым обеспечивая воздействие текста на реципиента. Обратим внимание на то, что экспрессивный эффект восприятия текста не определяется количеством экспрессивных языковых средств. Более того, помимо специальных языковых средств, а именно эмотивных, стилистически маркированных, образных, любая нейтральная единица языка в зависимости от контекстуальной ситуации может оказаться экспрессивной.

В целом, эмоционально-оценочная лексика в художественном тексте выполняет несколько функций, основными из которых являются:

1. описательно-характерологическая функция (создание психологического портрета образа персонажей),
2. эмоционально-регулятивная функция (воздействие на читателя),

3. интерпретационная и эмоционально-оценочная функции (эмоциональная интерпретация мира, изображенного в тексте, и его оценка).

Значимость эмоционально-оценочных лексем, реализующихся в произведении, в организации художественного текста определяется совокупностью обозначенных функций. Последовательное их выявление позволит нам определить роль эмоционально-оценочной лексики в произведении в целом.

1.5 Проблемы перевода эмоционально-оценочной лексики

По мнению отечественного лингвиста Л.С. Бархударова суть перевода заключается в преобразовании речевого произведения при сохранении неизменного значения с одного языка на другой. Под «значением» понимается референциальная и прагматическая составляющая. Референциальное и прагматическое значения представляют собой важнейшие проблемы лексического перевода. А поскольку эмоционально-оценочный компонент может быть выражен любым словом, все проблемы перевода эмоционально-оценочной лексики относятся к лексическим проблемам перевода как таковым.

1.5.1 Референциальное значение слова

Проблемы при переводе с одного языка на другой могут возникнуть из-за несоответствия между совокупностью значений свойственных единице перевода одного языка с совокупностью значений единиц в другом языке. Сами выражаемые понятия в большей части совпадают, а способы их выражения могут существенно различаться.

Л.С. Бархударов выделяет три типа соответствий между лексическими единицами: полное соответствие, частичное соответствия и отсутствие соответствия [2].

Полное соответствие лексических единиц – полное совпадения их лексического значения во всем объеме лексикона того или иного языка. Отметим, что это достаточно редкое явление. К таким словам относятся: имена собственные и географические, технические и научные термины, дни недели, месяца и числительные. Многозначные слова с полным соответствием во всем объеме встречаются еще реже.

Частичное соответствие – слово в исходном языке имеет несколько семантических эквивалентов в языке перевода. Отметим, что большинство таких слов – полисемичны. Однако многозначные слова не всегда соответствуют дополнительному значению в языке перевода. При этом они будут иметь набор общих значений, но будут также и значения, которые в противоположных языках передаются разными словами.

Полное отсутствие соответствия лексической единицы одного языка лексической единицы другого языка – безэквивалентная лексика. Иначе говоря, лексические единицы одного языка не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов в другом языке. К ним причисляют: имена собственные или географические названия, не имеющие абсолютных аналогов, случайные лакуны и реалии.

Таким образом, при переводе референциальных значений, переводчик сталкивается с различными случаями соответствий в языке оригинала и перевода.

1.5.2 Прагматическое значение слова

Проблемы при переводе также могут возникнуть при передаче прагматического значения слова. Прагматическим значением слова

называют «отношение между знаком и человеком, пользующимся этим знаком». Люди определенным образом реагируют на те или иные единицы и через них на обозначаемые ими предметы. Со временем субъективное отношение человека к предмету или явлению может закрепиться за знаком и стать прагматическим значением слова. Проблема для переводчика заключается в том, что при сравнении единиц разных языков у носителей наблюдается разное отношение к референциально-тождественным понятиям [2].

Л.С. Бархударов предлагает следующую классификацию прагматических значений:

1. Стилистическая окраска слова – экспрессивные свойства языковой единицы, накладывающиеся на ее основное, или предметно логическое, значение. Можно выделить следующие виды стилистической характеристики слов: нейтральная, обиходно-разговорная, поэтическая, книжная, терминологическая.

2. Регистр слова. Регистр – «определенные условия или ситуация общения, обуславливающая выбор тех или иных языковых средств, в том числе лексических единиц». Ситуация определяется участником коммуникации: одни лексические единицы используются при разговоре с близкими людьми, совершенно другие при общении с малознакомыми людьми. В целом лингвисты выделяют пять типов регистров: фамильярный, нейтральный, непринужденный, возвышенный и формальный.

3. Эмоциональная окраска слова. Лексические единицы ввиду наличия или отсутствия эмоционального компонента могут быть разделены на следующие группы: отрицательно-эмоциональные, нейтрально-эмоциональные и положительно-эмоциональные.

Чаще всего можно наблюдать тесную взаимосвязь между типами прагматических значений лексических единиц. Так например, одно и то же слово может употребляться в обиходно-разговорном жанре, принадлежать к непринужденному типу регистра и нести положительную или отрицательную эмоциональную нагрузку.

Таким образом, при переводе расхождение прагматических значений в разных языках может привести к утрате части значения. Как правило, это происходит из-за того, что переводчик решает заменить лексические единицы стилистически и эмоционально нейтральными словами. Отметим, однако, что эвфемизация достаточно распространенное явление и в некоторой степени она неизбежна, но замена стилистически нейтрального слова на прагматически маркированное – неприемлема во всех случаях, кроме тех, когда переводчик использует прием компенсации (поскольку прагматическое значения, хоть и передаются отдельными единицами, по сути, отражают весь текст) или описательного перевода. В результате компенсации прагматических значений при переводе могут быть выражены иными средствами и в других частях текста.

1.5.3 Особенности перевода эмоционально-оценочной лексики

Общеизвестно, что трудности адекватного перевода обусловлены различиями системной организации языка оригинала и языка перевода, которые не позволяют свести процесс перевода к механической замене отдельных структурных единиц языка оригинала на эквивалентные им единицы языка перевода. Выявление эквивалентных единиц (в большинстве своем совпадающих частично) является лишь начальным этапом в деятельности переводчика. Необычайно большой сложностью является создание на основе канонов межъязыковой трансформации текста

перевода, который не только адекватно отражает содержание текста оригинала и передает в максимальной мере все типы языковых значений, но и соответствует индивидуальному стилю автора, что особенно важно при переводе художественного текста.

Сложность, а иногда и невозможность подбора средств, в равной степени отражающих как семантические, так и стилистические особенности текста, заставляет некоторых практиков отдавать предпочтение одному из этих аспектов, что делает данные интерпретации недостаточно адекватными с точки зрения грамматики, лексики или стиля.

При переводе необходимо передавать информацию не только на тематическом уровне, но и сохранять атмосферу и эмоциональную окраску, присущую оригиналу. Исходя из вышесказанного, а также учитывая нестандартную контекстуальную зависимость эмоционально-оценочной лексики и ее ассоциативную обусловленность, можно сделать вывод о том, что перевод этого лексического пласта представляет определенные трудности.

Таким образом, были выделены основные проблемы, связанные с переводом эмоционально-оценочной лексики: сохранение эмоционально-оценочных коннотаций, образного компонента и ассоциативной мощности лексических единиц, а также ряд трудностей, вызванных отсутствием в переводящем языке соответствия исходной реалии, используемой для выражения эмоциональной оценки и перевод безэквивалентной лексики [7].

С нашей точки зрения, вышеупомянутые трудности позволяют сделать вывод, что перевод эмоционально-оценочной лексики требует привлечения особой комплексной переводческой технологии. Данный подход должен учитывать не только «уровни переводческих

соответствий», но и обращать особое внимание на экстралингвистический аспект переводимой единицы.

Выводы по главе 1

Проведенный анализ теоретических источников позволяет сделать ряд выводов:

1. Пейоративная и мелиоративная лексика содержат экспрессивно-эмоционально-оценочный компонент в своем значении. В английском языке табуированная лексика является частью пейоративной лексики, за счет чего возникает различие интерпретации данного понятия в русском и английском языках.

2. Эмоциональность и оценочность выделяются в качестве компонентов, входящих в смысловой состав понятия «экспрессивность», таким образом подчеркивается связь этих понятий.

3. Лексика может быть эмоционально-нейтральной и эмоционально-окрашенной. Эмоциональный компонент может содержаться в значении слова, так и передаваться с помощью аффиксов или полуаффиксов, образных выражений, гиперболы, определенных вводных элементов и.т.д.

4. Перевод в кино представляет собой разновидность художественного перевода.

5. Проблемы перевода эмоционально-оценочной лексики приравниваются к общим лексическим проблемам перевода.

Первая глава представляла интерес в плане представления теоретического материала по рассматриваемому вопросу. В последующей главе будет проведен анализ перевода пейоративных и мелиоративных единиц, выявление уровней переводческих соответствий, а также обобщение приемов перевода и переводческих стратегий, которых необходимо придерживаться при переводе пейоративной и мелиоративной лексики.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕЙОРАТИВОВ И МЕЛИОРАТИВОВ В КИНОИНДУСТРИИ И АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ В ОТНОШЕНИИ ДАННЫХ ФЕНОМЕНОВ.

Целью настоящей главы является выявление особенностей перевода пейоративной и мелиоративной лексики. В данном исследовании осуществляется анализ отобранного материала из англоязычных сериалов и кинокартин. В качестве примеров были рассмотрены 273 случая употребления пейоративной и мелиоративной лексики в киноиндустрии, однако в работе представлены 55 наиболее ярких примера.

Прежде чем приступить к анализу нам необходимо выделить модели сохранения и изменения аксиологической нагрузки при переводе данного пласта лексики:

Сохранение аксиологической нагрузки при переводе:

- модель «пейоратив» – «пейоратив»
- модель «нейтральное» – «нейтральное»
- модель «мелиоратив» – «мелиоратив»

Изменение аксиологической нагрузки при переводе:

1. Пейоративизация

– модель «нейтральное» – «пейоратив» (дисфемизация с целью придания негативной смысловой нагрузки или с целью усиления экспрессивности речи)

– модель «мелиоратив» – «пейоратив» (использование пейоративной единицы в составе мелиоратива; мелиоратив в рамках контекста становится пейоративом)

2. Нейтрализация

– модель «пейоратив» – «нейтральное» (смягчение пейоративной единицы путем эвфемизации)

– модель «мелиоратив» – «нейтральное»

3. Мелиоративизация

– модель «нейтральное» – «мелиоратив» (усиление экспрессивности речи)

– модель «пейоратив» – «мелиоратив» (табуированное слово заменяется другим, содержащим ту же оценку, но имеющим более высокую стилистическую окраску; пейоратив в рамках контекста становится мелиоративом).

2.1 Анализ перевода на материале сериала «Бесстыжие» (“Shameless”, Америка)

«Бесстыдники» или «Бесстыжие» – американский комедийно-драматический телесериал, основанный на одноименном британском сериале, который был создан Полом Эбботтом и адаптирован Джоном Уэллсом. НВО начало разработку американской версии «Бесстыдников» после заключения сделки с Джоном Уэллсом в январе 2009 года. Все примеры взяты из 6 сезона американской версии сериала.

Оригинал	Перевод (AlexFilm)
That Turkish idiot is doing this on purpose, because we asked nicely, that he remove that <u>rusting car</u> and <u>rotting sofa</u> from his yard.	Этот идиот турок нарочно шумит, потому что мы просили по-хорошему, чтобы он убрал <u>ржавую колымагу</u> и <u>гниющий хлам</u> со своего двора.

В данном примере обратим внимание на выделенные словосочетания “rusting car” и “rotting sofa”. В первом примере слово “car” относится к нейтральной лексике, в то время как слово «колымага» [34] является разговорным, за счет чего передается отрицательная коннотация. При

передаче словосочетания “rotting sofa” на русский язык была произведена лексическая трансформация – генерализация. Слово «хлам» [36] относится к разговорной лексике с пометой пренебрежительный, слово “sofa” к нейтральной. В данном случае негативная коннотация в английском языке передается за счет прилагательных “rusting” и “rotting”. Согласно классификация, данный пример демонстрирует нам модель «пейоратив» – «пейоратив». Эмоциональная категория кажется выраженной ярче в русском языке, нежели в английском, поскольку при переводе пейоративным является и существительное и прилагательное.

Оригинал	Перевод (AlexFilm)
I don't trust this <u>Chink doctor</u> .	Не доверяю <u>доктору китаезе</u> .

В американском английском этнофолизм “chink” [42] носит оскорбительный характер. Данное прозвище употребляется в отношении этнических китайцев и лиц китайского происхождения, а иногда и азиатов в целом. Словосочетание “Chink doctor” относится к пейоративной лексике, как и словосочетание «доктор китаеза». Делаем вывод, что перевод эквивалентен, перед нами модель «пейоратив» – «пейоратив».

Оригинал	Перевод (AlexFilm)
I've been <u>working</u> in this roach motel for nine years.	Я 9 лет в этом гадюшнике <u>впахиваю</u> .

В данном примере рассмотрим модель «нейтральное» – «пейоратив». Глагол “work” относится к нейтральной лексике и не несет никакой эмоциональной нагрузки, глагол «впахивать» [35] относится к разговорной лексике и является словом с пейоративным значением.

Оригинал	Перевод (AlexFilm)
All he's thinking about is whether to have extra helpings of kielbasa or pierogies at his <u>mom's</u> tonight.	Ему интересно перепадет ли сегодня у <u>мамашки</u> добавка колбасок или пирожков.

Поскольку реплика принадлежит заключенному, перевод слова “mom” как «мамашка» допустим. Переводчик сознательно ухудшает значение слова, тем самым подчеркивает негативный образ героя. В данном случае, негативная лексика используется для усиления экспрессивности речи.

Оригинал	Перевод (AlexFilm)
No <u>p*ssy drinks</u> .	У нас <u>бабское</u> не разливают.

В английском языке слово “p*ssy” [39] носит оскорбительный характер. В русском же языке эквивалентом является слово «бабский» [33], выражающее отрицательную оценку. Данный пример демонстрирует модель «пейоратив» – «мелиоратив», поскольку слово заменяется другим, содержащим ту же оценку, но имеющим более высокую стилистическую окраску. Переводчиком была произведена грамматическая трансформация – замена. Существительное “drinks” было передано на русский язык глаголом «разливать».

Поскольку сериал делает акцент на трудностях жизни примеров мелиоративной лексики здесь в разы меньше, чем в обычном комедийном сериале. Рассмотрим несколько примеров:

Оригинал	Перевод (AlexFilm)
The <u>noble act</u> of passing on knowledge to <u>hungry minds</u> starving for something to pull them out of their shallow little Facebook worlds.	Совершать <u>благородный акт</u> передачи знаний <u>умам</u> , жаждущим вырвать хозяев из тесного мирка Фейсбука.

В словосочетаниях “noble act” и «благородный акт» мелиоративность достигается за счет прилагательных “noble” и «благородный», то же самое происходит и со словосочетанием “hungry minds”. Но если в первом случае перед нами модель «мелиоратив» – «мелиоратив», то во втором случае – это «мелиоратив» – «нейтральное», поскольку была произведена лексическая трансформация – опущение при переводе на русский язык. Также, обратим внимание на то, что в первом случае демонстрируется отсутствие всяких смысловых потерь и эмоционально-оценочных значений. А во втором случае, эмоциональная категория выражена ярче в языке оригинала.

Оригинал	Перевод (AlexFilm)
He sees past my skin into <u>my dark, black soul.</u>	Он видит не мою кожу, а <u>мою черную, как смоль душу.</u>

Данный пример интересен тем, что само словосочетание “my dark, black soul” имеет негативную коннотацию. Но в рамках контекста, как в английском, так и в русском языке оно приобретает мелиоративную окраску и демонстрирует модель «пейоратив» – «мелиоратив». При переводе был задействован стилистический прием – сравнение. Главный герой Карл пытается доказать Доминике, девушке, которая ему нравится, что он «черный», хотя это не так. После того, как он отсидел в колонии, он олицетворяет себя с афроамериканцами. Его позиция заключается в том, что неважно какого он цвета кожи, если он «черный» в душе.

Оригинал	Перевод (AlexFilm)
My <u>babies</u> haven't napped in over a week because of your loud mouth.	Мои <u>детки</u> уже неделю не спят из-за твоего постоянного ора.

Модель «нейтральное» – «мелиоратив». В представленном примере слово “babies” – нейтрально, когда как в русском языке «детки» – мелиоративно. При переводе было использовано уменьшительно-ласкательное слово, которое подчеркивает трепетное отношение отца к его детям.

2.2 Анализ перевода на материале сериала «Друзья» (“Friends”, Америка)

«Друзья» – культовый сериал, повествующий о жизни шестерых друзей. Признан одним из лучших комедийных сериалов в истории американского телевидения и стал одним из наиболее знаменитых проектов 1990-х годов. В анализе мы рассмотрим примеры из 8 сезона сериала.

Оригинал	Перевод (Paramount Comedy)
Where is this <u>actor</u> taking her?	Куда этот <u>актеришка</u> ее пригласил?

В данном примере мы сталкиваемся с моделью «нейтральное» – «пейоратив». Когда Росс узнает, что Рейчел идет на свидание с коллегой Джоуи, это вызывает у него негативные эмоции. В оригинале Росс интонационно выделяет слово “actor”, за счет чего передается его негативное отношение. Переводчик же добавляет к нейтральному слову «актер» суффикс «-ишк-», при добавлении к основе этого суффикса образуется существительное со значением пренебрежительности.

Оригинал	Перевод (Paramount Comedy)
Hi, <u>liar</u> . He thinks all the <u>things</u> you were saying about yourself were true.	Привет, <u>врушка</u> . Он думает, что все твои <u>рассказы</u> о себе правда.

Слово “liar” как и “actor” относится к нейтральной лексике, но разница заключается в том, что слово “liar” изначально включает негативный эмоциональный компонент в свое лексическое значение. Модель «пейоратив» – «пейоратив». Также, обратим внимание на “things you were saying” при переводе была произведена лексическая трансформация – смысловое развитие. Слово “things” нейтрально в английском языке, слово «рассказни» [36] напротив относится к отрицательно-окрашенной лексике. В данном примере демонстрируется модель «нейтральное» – «пейоратив».

Оригинал	Перевод (Paramount Comedy)
<u>Who is</u> this guy? <u>Who is</u> he?	Кто этот <u>мерзавец</u> ?
Monica just <u>went on</u> and <u>on</u> and <u>on</u> about it.	Моника все время <u>нудела</u> .

В данных примерах мы видим использование лексического повтора с целью повышения экспрессивности. При передаче повтора “Who is” и “went on and on” была применена лексическая трансформация – смысловое развитие. В русском языке слово «мерзавец» [34] и «нудеть» [34] относятся к пейоративной лексике, модель «нейтральное» – «пейоратив».

Оригинал	Перевод (Paramount Comedy)
It looked like we were gonna lose her this morning but she’s a <u>tough old bird</u> .	Утром дела были совсем плохи, но она у нас <u>крепкий орешек</u> .

Модель «мелиоратив» – «мелиоратив». Идиомы “tough old bird” и «крепкий орешек» – мелиоративны. При переводе был успешно подобран идиоматический аналог. Переводчику удалось передать не только смысл, но и стилистическую окраску, экспрессию.

Оригинал	Перевод (Paramount Comedy)
Oh, Monica, those <u>boots are amazing!</u>	Боже мой, Моника, <u>какие сапожки!</u>

В английском языке мелиоративная оценка передается за счет прилагательного “amazing”, при переводе на русский язык был использован диминутив слова «сапоги». Тем самым переводчик подчеркнул эмоционально-экспрессивную окраску в языке перевода.

2.3 Анализ перевода на материале фильма «Копы в юбках» (“The Heat”, Америка)

№	Оригинал	Перевод
1.	Yeah, the <u>rat's</u> back in the house.	<u>Крыса</u> домой вернулась.
2.	It's just a <u>shitty club downtown.</u>	<u>Обычный гадюшник.</u>
3.	Get out, <u>bull in china shop!</u>	Вали, <u>корова жирная.</u>

Данные примеры демонстрируют модель «пейоратив» – «пейоратив». Обратим внимание на пример № 3: в языке оригинала мы видим идиому “bull in china shop” эквивалентом которой, на русском языке является фразеологизм «слон в посудной лавке». Значение идиомы пейоративно, как в русском, так и в английском языках. В переводе не задействован идиоматический аналог, что обоснованно, поскольку реплика принадлежит девушке из низов общества, для которой характерно использование стилистически сниженной лексики. В данном случае перевод не эквивалентен, но адекватен, поскольку была успешно передана смысловая нагрузка, которая была заложена сценаристом. Эмоциональная категория выражена ярче в русском словосочетании.

Оригинал	Перевод
-I'm a trained interviewer. -"Interviewer"? What are you, f*cking Barbara Walters ?	-Я умею беседовать. -Беседовать? Здесь что ток-шоу долбаное ?

Поскольку русскоязычный зритель может не знать, что Барбара Уолтерс - американская телеведущая, перевод был осуществлен с помощью лексической трансформации – генерализация. В данном случае лексема “f*cking” служит усилением для существительного. При сравнении “f*cking” и «долбаный» обратим внимание на то, что слово «долбаный» имеет более высокую стилистическую окраску. Делаем вывод, что перед нами модель «пейоратив» – «мелиоратив».

№	Оригинал	Перевод
1	Why I go to jail when I don't do shits?	Че мне в тюрягу идти, если я чистая?
2	I'd get a big bowl of f*cking coke, I'd just put my face right in it.	Я взяла бы миску кокса, рожей бы туда нырнула.

Данные примеры демонстрируют модель «нейтральное» – «пейоратив».

Пример № 1: Эквивалентом слова “jail” в русском языке является слово «тюрьма». При переводе данной лексемы переводчик добавляет к слову «тюрьма», относящемуся к нейтральной лексике, суффикс «-яг-» за счет чего приобретает стилистическая окраска. Суффикс «-яг-» в сочетании с окончанием «-а» при добавлении к корню существительного образует новое существительное общего рода с оттенком презрения.

Пример № 2: Английское существительное “face”, относящееся к нейтральной лексике, переведено прилагательным «рожа» [36], передающим негативную оценку. Таким образом, компенсируется отсутствие лексемы “f*cking” при переводе.

№	Оригинал	Перевод
1.	I have a five year old son who calls me <u>Grandpa.</u>	Моему сыну всего пять лет, а он зовет меня <u>дедом.</u>
2.	-What the f*ck is this?! -That's my <u>puppy.</u>	-Это еще что? -Мой <u>щенок.</u>

Модель «нейтральное» – «нейтральное». Данные примеры заметно отличаются друг от друга.

Пример № 1: Мужчина жалуется на то, что работа очень сильно сказывается на его внешнем виде, он аж выглядит старше своих лет. А его пятилетний сын вообще называет его дедом. Слово “Grandpa” и «дед» нейтральны как в английском, так и в русском языках. Но в данном контексте имеют пейоративное значение.

Пример № 2: Брат главной героини берет с собой собаку, хотя в машине уже и так тесно. Он также называет своего огромного пса щенком, что не соответствует действительности. За счет сравнения пса и щенка, передается мелиоративная окраска, тем самым герой подчеркивает свое отношение к собаке, как к ребенку.

Оригинал	Перевод
You're a <u>goddamn angel of the law.</u>	Вы <u>чертов ангел закона.</u>

Модель «мелиоратив» – «пейоратив». Обратим внимание, что в английском языке лексема “goddamn” [39] пейоративна и используется для выражения крайнего недовольства, гнева или удивления. В русском языке слово «чертов» [33] – это характеризующийся чрезмерной степенью какого-либо отрицательного свойства. Но несмотря на то, что выделенные словосочетания содержат пейоративные единицы, они являются мелиоративными, поскольку отражают положительную оценку в целом.

Оригинал	Перевод
-Do you want me to take the wheel? -No, I was a <u>precision driver</u> at Quantico. They thought I was the instructor; I was that good.	-Мне сесть за руль? -Нет, я была <u>лучшей</u> в академии, <u>лучше</u> инструктора, <u>лучше</u> всех.

В данном примере мы сталкиваемся с моделью «мелиоратив» – «мелиоратив». Переводчик использовал лексическую трансформацию – смысловое развитие, также был задействован стилистический прием – гипербола с целью усиления выразительности.

2.4 Анализ перевода на материале фильма «Красотка на всю голову» (“I Feel Pretty”, Америка)

№	Оригинал	Перевод
1.	We are <u>real women</u> . We are. What a great thing to be. A real, healthy, just strong, funny, <u>kick-ass chicks</u> !	Мы <u>настоящие женщины</u> . Как хорошо, что мы такие. Настоящие, сильные, здоровые, <u>обалденные девчонки</u> !
2.	Repeat after me. I am brave. I am <u>blonde</u> . And I got this.	Повторяй за мной. Я храбрая. Я <u>блондинка</u> . Я справлюсь.
3.	-Are your legs okay? -No. They're not okay. They're amazing. Do I look super toned to you? Oh, my God, feel my abs! <u>Rock hard</u> , right? It's a <u>rock</u> .	-С ногами все нормально? -Ненормально. Они изумительны! Я выгляжу подтянутой? Вы только пощупайте мой пресс, как <u>камень</u> , да? Просто <u>камень</u> .
4.	People don't expect a girl sitting back here to just <u>be so on the ball</u> . And I don't plan on coasting off the bennies of this <u>face</u> or this <u>body</u> .	Люди не ожидают, что девушка, которая сидит здесь настолько <u>толковая</u> . Я не планирую выезжать с помощью этого <u>личика</u> и <u>фигурки</u> .
5.	Your <u>lady</u> killed it tonight. She is awesome.	Твоя <u>девка</u> зажгла не по-детски. Она чудо.

Пример № 1: Согласно классификации в данном примере мы сталкиваемся с моделью «мелиоратив» – «мелиоратив». Сравним два словосочетания “real women” и “kick-ass chicks”. В первом случае слово

“women” нейтрально, но за счет прилагательного “real” приобретает мелиоративность. Что же касается “kick-ass chicks”, согласно словарю Urban Dictionary слово “chicks”, обычно рассматривается, как оскорбительное только при обращении мужчины к женщине. Chick is not necessarily derogatory, however many women find it offensive because of its flippant nature [42]. Но поскольку данная реплика принадлежит женщине, словосочетание “kick-ass chicks” имеет мелиоративную окраску.

В примерах № 2 и № 3 рассмотрим лексемы, демонстрирующие модель «нейтральное» – «нейтральное». Слова “blonde” и «блондинка», “rock” и «камень» нейтральны как в русском, так и в английском языках. Но в внутри контекста приобретают оттенок мелиоративности.

Пример № 4 демонстрирует модель «нейтральное» – «мелиоратив». Поскольку из контекста ясно, что главная героиня считает себя неотразимой, перевод нейтральной лексики “face” и “body” осуществляется с помощью диминутивов «личико» и «фигурка». Также этот пример интересен нам наличием мелиоративной идиомы “be so on the ball”, при переводе на русский язык мелиоративность сохраняется – модель «мелиоратив» – «мелиоратив». Переводчик воспользовался лексико-грамматической трансформацией - описательный перевод.

Пример № 5: В английском языке слово “lady” [39] – это нейтральное вежливое обращение к женщине, в целом передающее положительную оценку. Одно из значений слова «девка» [36] в русском языке имеет негативную коннотацию и относится к разговорной сниженной лексике. В данном случае использование слова «девчонка» было бы уместнее.

При анализе данных примеров мы видим, что согласно нашей классификации преобладает модель «мелиоратив» – «мелиоратив».

Оригинал	Перевод
Are you sure I don't look like sort of, like, a <u>lady of the night</u> ?	А ты точно уверена, что я не выгляжу как <u>ночная бабочка</u> ?
Well, it says here that 74% of core diffusion demo respondents strongly believe that we are <u>elitist pricks</u> .	Ну тут говорится, что 74 % опрошенных на счет диффузной линии убеждены, что мы <u>элитарные болваны</u> .

Данные примеры демонстрируют модель «пейоратив» – «пейоратив». В примерах сохраняется эмоционально-оценочный компонент значений при переводе.

Оригинал	Перевод
You probably have all these cookies at your house from all <u>the 20-year-olds</u> that you bang!	Ну у вас, наверно, дома полно такого печенья для <u>двадцатилеток</u> , которых вы туда тащите!

Действие происходит в магазине, где Рене не в трезвом состоянии ведет диалог с мужчиной, который не пропустил ее в очереди. При переводе на русский язык нейтрального “the 20-year-olds” переводчик задействовал слово «двадцатилетки» тем самым подчеркнув, что девушки такого возраста слишком молоды для ее собеседника. Действия переводчика обоснованы, поскольку при переводе глагола “bang” происходит эвфемизация значения, что переводчик успешно компенсирует.

Оригинал	Перевод
-Do you have to say diffusion like that? -Like what? -Like it means <u>low end</u> .	-Тебе обязательно говорить о линии вот так? - Как именно? -Словно о какой-то <u>дешевке</u> .

В данном случае в рамках контекста нейтральные элементы приобретают стилистическую окраску. Сравним словосочетание “low end” и слово «дешевка». “Low end” относится к нейтральной лексике, в то время как его эквивалент «дешевка» относится к разговорной лексике и является пейоративом. Данный пример демонстрирует модель «нейтральное» – «пейоратив».

2.5 Анализ перевода на материале фильма «Зеленая книга» (“Green Book”, Америка)

Фильм «Зеленая книга» Питера Фаррелли, вышедший в 2018 году, получил множество наград и положительных отзывов. Сюжет раскрывает актуальные для современности проблемы и, тем не менее, не выходит за рамки доброго комедийного жанра с небольшой примесью драмы. Фильм повествует нам о 1952 году в США, когда известный черный пианист и малоизвестный белый вышибала отправляются в турне по южным штатам, в которых к афроамериканцам относятся как к гражданам второго сорта.

№	Оригинал	Перевод
1	You tell that <u>fat Jew bastard</u> I don't get my hat I'll burn Cop down.	Так и передай этому <u>жидяре</u> , не найдете шляпу, я сожгу Копу.
2	And he was sitting on top of a friggin' throne all dressed up like <u>the king of the jungle bunnies</u> .	И он уселся передо мной на трон разодетый как <u>долбанный царь обезьян</u> .
3	Of course I don't want you to miss a show, <u>you ungrateful bastard</u> .	Конечно, а ты как хотел, <u>сволочь ты неблагодарная</u> .

Пример № 1: При передаче на русский язык пейоративного словосочетания “fat Jew bastard” была произведена трансформация – опущение. Переводчик опустил слово “fat” и “bastard” и перевел только этнофолизм “Jew”. Эквивалентом которого в русском языке является слово

«жид». Слово «жид» в русском языке уже содержит отрицательную коннотацию, как и его аналог в английском языке. При добавлении суффикса «-яр-» происходит усиление отрицательной коннотации. Таким образом, компенсируется отсутствие “fat” и “bastard”.

Пример № 2: Сравним пейоративное словосочетание “the king of the jungle bunnies” и «долбаный царь обезьян». Прежде всего обратим внимание на то, что при переводе была использована языковая локализация, лексема “king” и «царь». Сленгизм “jungle bunny” – offensive term for a black man [42]. Перед переводчиком стоит задача воссоздать тот же прагматический эффект. Поскольку в русском языке нет подобного сленгизма, переводчик сравнивает афроамериканца с обезьяной и добавляет слово «долбаный», тем самым сохраняя оскорбительность высказывания.

Пример № 3: При переводе пейоративного словосочетания “you ungrateful bastard” была произведена грамматическая трансформация – перестановка, за счет чего происходит усиление негативной коннотации.

Оригинал	Перевод
Ten-to-ten, you slap this <u>moolie</u> out, you come home in under a month.	Забьемся, ты дашь деру от <u>него</u> и через месяц будешь дома.

В данном примере мы сталкиваемся с эвфемизацией пейоративного значения при переводе. Этнофолизм “moolie” передан на русский язык нейтральным местоимением «он». Moolie – Italian-American slang for nigger, derived from Italian dialect word for “eggplant” [33]. Данная тактика переводчика обоснована, поскольку в фильме присутствует чрезмерное употребление этнофолизмов, переводчик использует прием – опущение, чтобы у зрителя не возникло ощущение перегруженности.

Оригинал	Перевод
OK, here is the deal. I got no problem being on a road with you. But I am not <u>butler</u> .	Короче, расклад такой, ехать с вами меня не парит, но я не <u>шестерка</u> .

Лексема “butler” относится к нейтральной лексике в английском языке. Butler – the most important male servant in a rich person’s house [40]. Понятие «шестерка» пришло из воровского жаргона. «Шестерка» в воровской среде – это человек не пользующийся уважением «авторитетов», используется как прислуга, для грязных и тяжёлых работ. Данный пример демонстрирует модель «нейтральное» – «пейоратив». Эмоционально-оценочная коннотация выражена ярче в языке перевода.

Оригинал	Перевод
-When I was in the army I knew a guy from Pittsburgh except he called it Tittsburgh, he said all the <u>women</u> there have huge tits. -That’s absurd. Why would <u>women</u> in Pittsburgh have larger breasts than say women in New York.	-Когда я служил в армии, был у нас один паренек из Питтсбурга. Он называл город Сисбургом, типо у всех <u>телок</u> там сиськи большие. -Это абсурд. Почему у <u>женщин</u> Питтсбурга грудь больше, чем у женщин из Нью-Йорка.

В первой реплике слово “women”, относящееся к нейтральной лексике, переводится пейоративным «телки» [42], таким образом переводчик подчеркивает образ Тони, одного из главных героев. Во второй реплике слово “women” в языке перевода имеет мелиоративный оттенок. Таким образом, переводчик подчеркивает воспитанность Дона Ширли и его образованность.

Оригинал	Перевод
I’m meeting all the <u>highly leading citizens</u> of the town. People that <u>use big words</u> , all of them, but you know me, I get by, I am a good <u>bullshitter</u> .	Я вижусь со всеми <u>важными шишками</u> в каждом городе. Все они <u>говорят по-умному</u> , но и я тоже не лажаю, я хороший <u>брехун</u> .

Поскольку Тони простой выходец из народа при передаче на русский язык нейтрального словосочетания с мелиоративной окраской “highly leading citizens” переводчик задействовал словосочетание «важные шишки», которое в свою очередь относится к разговорной лексике. Слово «шишки» использовано в переносном смысле – имеющий большое влияние, значительный человек [36]. Перевод эквивалентен, мелиоративная окраска сохранена при переводе.

Далее рассмотрим словосочетание “use big words” и «говорить по-умному». При переводе была произведена грамматическая трансформация – замена. Big word – a long, difficult word, or a word that expresses a serious or important idea [38]. Перевод эквивалентен, в оригинале и переводе сохранена положительная оценка.

Фразовый глагол “get by” [38], относящийся к нейтральной лексике, был передан на русский язык глаголом «лажать». Прежде всего, отметим, что была произведена лексико-грамматическая трансформация – антонимический перевод. Глагол лажать в русском языке имеет отрицательную коннотацию, делаем вывод, что перед нами модель «нейтральное» – «пейоратив».

Обратим внимание, что лексема “bullshitter” является пейоративной вне данного контекста. Bullshitter is a liar, a braggart, a bluffer (routledge dictionary of american slang). Брехун – лгун, пустомеля [36]. Значение в русском и английском языках совпадают. В данном контексте эта характеристика преподносится как нечто положительное, что означает, что перед нами «пейоратив» – «мелиоратив».

2.6 Анализ перевода на материале фильма «Джентльмены удачи» (Россия)

«Джентльмены удачи» – один из самых популярных советских кинофильмов. В данном пункте проанализированы переводы пейоративной и мелиоративной лексики с русского на английский язык.

№	Оригинал	Перевод
1.	Во <u>деревня</u> ! Ну ты даешь! Кто же его посадит?	What a <u>yokel</u> ! How could he do that? How could the poor guy sit down?
2.	-Нехороший человек? - <u>Редиска</u> .	-An untrustworthy man? -A <u>wrong guy</u> .
3.	Так он же на этом скачке расколется, <u>редиска</u> , при первом же шухере!	He'll sing if things get hot. First blast we do, he'll crack.
4.	<u>Дядя</u> к тебе приехал какой-то, вы толковали с ним во дворе.	Then a <u>gink</u> came up to see you, you had a big chinfest in the yard.
5.	<u>Культурный</u> нашелся! Когда ты у себя на колонке бензин ослиной мочой разбавлял, не был паршивым?	You're getting <u>civilized as hell</u> ! On your old job at a gas station you did worse than that, spiking gasoline with camel piss.
6.	-Суд помню, как шлем брали помню, в середине - отрезало! - <u>Так не бывает</u> : тут помню - тут не помню!Бывает!	-In between getting the helmet and my trial, everything is like cut off. - <u>Bullshit</u> ! One second you remember, the next you don't.

Пример № 1 демонстрирует модель «пейоратив» - «пейоратив». Деревня – неотесанный, грубый, некультурный человек [35]. Yokel – someone who is not very intelligent or who does not know a lot about the world, usually because they come from a small town or village [40]. Переводчику удалось сохранить отрицательный эмоционально-оценочный компонент при переводе на английский язык. Перевод эквивалентен.

Пример № 2 и № 3: Обратим внимание на слово «редиска», значение которого пейоративно. Эмоционально-оценочная окраска выражена ярче в языке оригинала, при переводе была использована лексико-

грамматическая трансформация – описательный перевод. В примере № 3 мы видим, что переводчик воспользовался трансформацией – опущение, поскольку словосочетание “wrong guy” не вписывается в контекст.

Пример № 4: Нейтральное слово «дядя» было передано на английский язык лексемой “gink”, содержащей негативную оценку. Gink – an odd or eccentric person, usually male [40]. Таким образом, переводчик подчеркнул странное поведение «дяди».

Пример № 5: В данном случае слово «культурный» выражает негативную оценку, поскольку в контексте приобретает иронический оттенок. В английском языке эмоциональный компонент выражен ярче за счет добавления “as hell” – used for emphasizing something bad or for general emphasis [40]. И в оригинале, и в переводе сохранен оттенок, заложенный автором сообщения.

Пример № 6: Данный пример интересен нам тем, что нейтральное выражение приобретает пейоративный оттенок при переводе на английский язык. Благодаря этому речь героя звучит более приближенной к языку перевода.

Оригинал	Перевод
Только учтите, мой <u>милый коллега</u> : замок будет крепкий!	But mind you, my <u>dear colleague</u> , it will be a solid padlock.
Жалко, такой <u>хороший женщин</u> , а отец - барыга, спекулянт.	It's so sad. Such a <u>nice girl</u> ! And yet her father is a speculator.

Согласно нашему анализу мелиоративное значение чаще всего передается за счет прилагательных. Также обратим внимание, что во втором примере герой делает ошибку при склонении падежей в

словосочетании «хороший женщин», что переводчик передает за счет акцента героя.

2.7 Анализ перевода на материале фильмов «Дневной дозор» и «Ночной дозор» (Россия)

В данном пункте проводится анализ отрывков из художественных фильмов российского производства «Дневной дозор» и «Ночной дозор», переведенных на английский язык.

Рассмотрим примеры из фильма «Дневной дозор»:

№	Оригинал	Перевод
1.	-Спасибо Антон. Я знала, что ты не откажешь. -Расплодились <u>гады</u> !	-Thanks, Anton. I knew you couldn't reject it. - <u>Fertile bastards</u> !
2.	-Информация об этой экспедиции была затеряна в многочисленных архивах, спецхранах посвященных Средней Азии. - <u>Бред</u> какой-то!	-Any information about that expedition was lost in many archives and specialty libraries which devoted to Central Asia. -What a <u>bullshit</u> !
3.	Обложили, что ли? Ты смотри! <u>Стиляги</u> .	Are we surrounded? Look at them! <u>Freaking Dandies</u> !

Данные примеры демонстрируют модель «пейоратив» – «пейоратив». Обратим внимание, что пейоративный оттенок выражен ярче в языке перевода.

Рассмотрим пример № 3: Поскольку слово “dandy” нейтрально в английском языке, а слово «стиляга» обладает пейоративным оттенком [35] была произведена лексическая трансформация – добавление. Лексема “freaking” использована с целью усиления негативного оттенка.

Примеры из фильма «Ночной дозор»:

Оригинал	Перевод
На живца ловите. <u>Легавые</u> .	<u>Fucking cops</u> . Using live bait.
Я тебе сейчас <u>ухо</u> отгрызу.	I feel like chewing your <u>fucking ear</u> off.
Вот...вот вы <u>дрянь</u> -то пьете. Иди домой.	What the <u>fuck</u> you been drinking? Get the <u>hell</u> out of here.
Дверь можно закрыть?	What <u>bastard</u> left the door open?
Сам смотри тогда, <u>хренов</u> хакер! Концентрация негативного поля 92 процента.	Look yourself, you <u>fucking</u> hacker. Negative field 92 percent dense.

При анализе данных примеров мы обращаем внимание на то, что при переводе с русского на английский язык наблюдается тенденция использования лексической трансформации – добавление. В данном случае переводчик использует пейоративную лексику, а точнее табуированную (табу относится к пейоративной лексике в английском языке) для выражения экспрессивности, тем самым избегая монотонность речи. Это связано с тем, что в английском языке более терпимое отношение к бранной лексике. В основном, это слова усилители. В русской культуре не наблюдается подобной потребности в использовании слов подобного характера, поскольку экспрессивность выражается за счет других средств. В Америке же бранная лексика является частью обыденной жизни и воспринимается как естественное явление. Переводчик удачно применяет дисфемизацию, тем самым усиливает экспрессивность речи и делает ее более живой.

2.8 Статистический анализ и выводы

На основе проанализированного материала нами были выведены статистические данные на основе уровней пейоративизации, нейтрализации и мелиоративизации. Всего было проанализировано 273 примера.

Таблица 1 – Сохранение аксиологической нагрузки при переводе

Модель	Американский прокат	Российский прокат
«пейоратив» - «пейоратив»	25,8	27,4
«нейтральное» - «нейтральное»	5,9	6,6
«мелиоратив» - «мелиоратив»	15,8	17,6

Таблица 2 – Изменение аксиологической нагрузки при переводе

Уровни	Модель	Американский прокат	Российский прокат
Пейоративизация	«нейтральное» - «пейоратив»	14,4	13,3
	«мелиоратив» - «пейоратив»	7,9	6,3
Нейтрализация	«пейоратив» - «нейтральное»	6,3	11,9
	«мелиоратив» - «нейтральное»	4,9	6,4
Мелиоративизация	«нейтральное» - «мелиоратив»	7,3	4,8
	«пейоратив» - «мелиоратив»	11,7	5,7

Таким образом, исходя из данных в таблице, можно сделать вывод, что наиболее распространенной моделью как в русском, так и в английском языках является модель «пейоратив» – «пейоратив», и в целом пейоративность. Это связано с тем, что слов с пейоративным значением в лексике языка заметно больше, чем с мелиоративным.

По результатам проведенного нами переводческого анализа приведем статистику примененных при переводе пейоративной и мелиоративной лексики переводческих трансформаций.

При составлении процентного соотношения используемых трансформаций, диаграммы будут выглядеть следующим образом:



Рисунок 1 – Использованные переводческие трансформации при переводе пейоративной и мелиоративной лексики с английского на русский язык



Рисунок 2 – Используемые переводческие трансформации при переводе пейоративной и мелиоративной лексики с русского на английский язык

Также было зафиксировано использование описательного перевода, генерализации, конкретизации, смыслового развития, перестановки, антонимического перевода.

Основываясь на изученном теоретическом материале, а также на проведенном практическом исследовании и полученной статистике, мы предлагаем следующие общие рекомендации для работы над переводом пейоративов и мелиоративов. Рекомендации являются субъективными, с учетом общих черт переводческой стратегии.

1. В некоторых случаях при переводе на русский язык табуированное слово заменяется лексической единицей, содержащей ту же оценку, но имеющей более высокую стилистическую окраску.

2. Поскольку экспрессивная окраска слов окончательно проявляется в рамках контекста. Переводчику следует учитывать, что

нейтральные слова могут принимать возвышенную стилистическую окраску, высокая лексика может принимать ироническую окраску, а бранная лексика, наоборот, может выступать поощрением или ласковым замечанием.

3. Следует помнить, что бранные слова могут быть использованы с целью выражения эмоционального состояния говорящего, они не всегда являются грубыми или несущими агрессию и являются своего рода усилителями.

4. Использование переводческих трансформаций, в первую очередь, диктуется передачей исходного содержания, выражением мысли оригинала; причиной, вызывающей трансформации при переводе, считается придание речи естественности, так как речь переводчика должна соответствовать речевым привычкам носителей ПЯ.

5. При передаче стилистических фигур речи, наделенных положительным или отрицательным образом, переводчику необходимо принять решение: либо сохранить образный стержень фигуры подлинника, либо заменить его своим, сохраняя при этом стилистическую направленность, адекватную оригиналу.

Выводы по главе 2

Во второй главе был проведен анализ пейоративной и мелиоративной лексики на основе отобранного материала из американской и русской киноиндустрии.

Такая лексика – это главный инструмент для характеристики персонажей и фильма в целом. В целях достижения адекватности при переводе текста необходимо учитывать как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, к числу которых относятся расхождения в картинах мира носителей языка оригинала и языка перевода. Следует учитывать различия в восприятии мира англоязычной и русскоязычной культур. Очевидно, что разница в образе мышления существенно изменяет порядок воздействия на получателя информации. Обратим внимание, что мелиоративные единицы употребляются с целью улучшения общения между коммуникантами, для создания комфортных условий общения. Данная позиция совпадает в обоих языках. А вот преимущество ненормативной лексики в английском и русском языках разнятся. Так в англоязычной культуре ненормативная лексика относится к пейоративной лексике, что обоснованно, поскольку она является своего рода усилителем экспрессивности. В русском же языке экспрессивность достигается за счет других средств. Исходя из этого, можно сделать вывод, что экспрессивность текста достигается в каждой из культур по-разному.

Рассмотрев и проанализировав примеры, мы можем сделать вывод, что пейоративные единицы преобладают над мелиоративными, как в русском, так и в английском языках. В логике данного типа мышления заложено то, что все отличающееся от привычного уже плохо тем, что отличается.

Помимо этого в данной главе на основании изученного теоретического материала, а также проведенного практического

исследования нами были сформулированы рекомендации общего характера для работы над переводом пейоративов и мелиоративов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена изучению особенностей перевода пейоративной и мелиоративной лексики в киноиндустрии.

В процессе написания дипломной работы было проведено исследование теоретического материала, научных работ и материалов киноиндустрии.

В теоретической части было изучено понятие пейоратива и мелиоратива. Была изучена классификация данного вида лексики, их функции в речи и проблемы, с которыми может столкнуться переводчик.

В практической части анализ проводился на основе фильмов и сериалов. Использование пейоративных и мелиоративных единиц широко распространено как в американской киноиндустрии, так и в российской киноиндустрии, поскольку именно этот пласт лексики отвечает за экспрессивность и делает речь героев живой и динамичной. Но поскольку в английском языке табуированная лексика входит в понятие пейоративности, стоит отметить, что при переводе на русский язык данных единиц может быть применена мелиоративизация или нейтрализация, что чаще всего происходит при выходе фильма в прокат. Что касается сериалов, то переводчик сам решает, какой стратегии ему придерживаться. Обратная тенденция происходит при переводе фильмов с русского на английский язык, поскольку английский и русский язык обладают различными степенями экспрессивности, а перевод должен соответствовать речевым привычкам носителей языка. Нами были изучены стратегии и приемы адекватного и эквивалентного перевода. Были сопоставлены материалы на английском и русском языках и их переводы, на основе чего был проведен анализ наиболее часто используемых переводческих трансформаций и выделены модели сохранения и изменения аксиологической нагрузки при переводе.

Целью работы являлся переводческий анализ пейоративной и мелиоративной лексики на английском и русском языках и их переводов, выявление уровней передачи аксиологической нагрузки и способов передачи данных единиц в процессе перевода.

Достижение поставленной цели предполагало решение различных задач, связанных с термином пейоратив и мелиоратив.

В заключении можно сказать, что американские фильмы и сериалы с каждым годом набирают все большую популярность у российского зрителя. В связи с этим, сделанные в данной работе выводы, возможно, смогут стать полезными в дальнейшей переводческой деятельности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: оценка, событие, факт. М.: Наука, 1988. – 75 с. – ISBN 5-02-010870-7.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М. : Международные отношения, 1975 – 240 с.
3. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М. : Едиториал УРСС, 2002. – ISBN 5-484-00400-4.
4. Коваленко Е.В. Языковая актуализация пейоративной оценки: на материале английского языка: дис. ... канд. филол. наук – Барнаул, 2006. – 189 с.
5. Колшанский Г.В. Соотношение объективных и субъективных факторов в языке. – М. : Наука, 1975. – 231 с.
6. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка: учеб. пособие – М. : Academia, 2013.
7. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. М. : URSS, 2008. – 219 с. – ISBN 978-5-382-00125-8.
8. Лукьянова Н.А. О семантике и типах экспрессивных единиц // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск: Изд-во НГУ, 2013. Вып. 8. – с. 12-46.
9. Шаховский, В.И. Проблема разграничения экспрессивности как семантической категории лингвостилистики // Проблемы семасиологии и лингвостилистики. Рязань, 1975. Вып.2. – с. 3-25.
10. Шувалов, В.И. Стилистические аспекты мелиорации / В.И. Шувалов // Прагматика слова: межвуз. сб. науч. трудов. – М.: МГПИ им. В. И. Ленина, 1985. – с. 62-68.

Электронные ресурсы

11. Андрюхина М.С. Автореферат: Оценочный потенциал семантики языковых единиц и его актуализация в тексте [сайт]. – 2007 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenochnyy-potentsial-semantiki-yazykovyh-edinit-i-ego-aktualizatsiya-v-tekste-na-materiale-angliyskogo-yazyka/viewer> (дата обращения: 7.05.2020)
12. Воронцова Ю.А. Научная статья: Отражение эмоциональной лексики в переводе [сайт] URL: <https://publikacia.net/archive/2015/8/2/2> (дата обращения: 7.05.2020)
13. Горшкова В.Е. Автореферат: Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога: на материале современного французского кино [сайт] URL: <https://www.dissercat.com/content/teoreticheskie-osnovy-protseessorientirovannogo-podkhoda-k-perevodu-kinodialoga-na-materiale/read> (дата обращения: 9.05.2020)
14. Лескина С.В. Автореферат: Категория пейоративности в русском и английском языках в аспекте лингвокультурологического сопоставления (на материале фразеологических единиц) [сайт] – 2010 – URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/106892/0-787724.pdf?sequence=1> (дата обращения: 6.05.2020)
15. Лескина С.В. Научная статья: Фразеологические эмотивы положительной и негативной коннотаций как средство трансляции эмотивных ситуаций эмпатии и конфликта (на примере русских и английских единиц) [сайт] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-emotivy-polozhitelnoy-i-negativnoy-konnotatsiy-kak-sredstvo-translyatsii-emotivnyh-situatsiy-empatii-i-konflikta-na> (дата обращения: 27.04.2020)

16. Телесериал «Бесстыжие» на английском языке // Subslakescript: [сайт]. – URL: <https://subslakescript.com/series/Shameless-1586680> (дата обращения: 06.04.2020)
17. Телесериал «Бесстыжие» на русском языке [сайт]. – URL: <https://бесстыжие.рф/episodes/6-season-1-serial11/> (дата обращения: 06.04.2020)
18. Фильм «Джентльмены удачи» на английском языке [сайт]. – URL: <http://english.vvord.ru/tekst-filma/Dzhentlmenyi-udachi/> (дата обращения: 23.04.2020)
19. Фильм «Джентльмены удачи» на русском языке // Scriptmaking: [сайт]. – URL: <http://www.scriptmaking.ru/библиотека/3896/4712/токарева-виктория-джентльмены-удачи-киносценарий.html> (дата обращения: 23.04.2020)
20. Фильм «Дневной дозор» на английском языке [сайт]. – URL: <http://english.vvord.ru/tekst-filma/Dnevnoy-dozor/> (дата обращения: 20.04.2020)
21. Фильм «Дневной дозор» на русском языке [сайт]. – URL: <http://www.vvord.ru/tekst-filma/Dnevnoy-dozor/10> (дата обращения: 20.04.2020)
22. Телесериал «Друзья» на английском языке [сайт]. – URL: <https://fangj.github.io/friends/> (дата обращения: 08.04.2020)
23. Телесериал «Друзья» на русском языке [сайт]. – URL: <https://druzya.online/seasons/8-sezon-16/> (дата обращения: 08.04.2020)
24. Фильм «Зеленая книга» на английском языке // Thescriptlab: [сайт]. – URL: <https://thescriptlab.com/script-library/green-book-pdf/> (дата обращения: 10.04.2020)

25. Фильм «Зеленая книга» на русском языке [сайт]. – URL: <https://kino-o.online/47-zelenaja-kniga-2019.html> (дата обращения: 10.04.2020)

26. Фильм «Копы в юбках» на английском языке [сайт]. – URL: <https://english-films.co/action/1684-kopy-v-yubkah-the-heat-2013-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 8.04.2020)

27. Фильм «Копы в юбках» на русском языке [сайт]. – URL: <https://kino-o.online/31-kopy-v-jubkah-2013.html> (дата обращения: 8.04.2020)

28. Фильм «Красотка на всю голову» на английском языке // Scripts [сайт]. – URL: https://www.scripts.com/script/i_feel_pretty_10480 (дата обращения: 13.04.2020)

29. Фильм «Красотка на всю голову» на русском языке [сайт]. – URL: <https://original-films.com/443-krasotka-na-vsju-golovu.html> (дата обращения: 13.04.2020)

30. Фильм «Ночной дозор» на английском языке [сайт]. – URL: <http://english.vvord.ru/tekst-filma/Nochnoy-Dozor/> (дата обращения: 20.04.2020)

31. Фильм «Ночной дозор» на русском языке [сайт]. – URL: http://night-watch-for-u.narod.ru/script_night.htm (дата обращения: 20.04.2020)

Словари

32. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов: официальный сайт. – 2020 – URL: <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/>

33. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка: официальный сайт. – 2020 – URL: <http://www.efremova.info>

34. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: официальный сайт. – 2020 – URL: <http://www.ozhegov.org/>

35. Словарь–энциклопедия Академик: официальный сайт. – 2020 – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/20543>
36. Ушакова Д.Н. Толковый словарь русского языка: официальный сайт. – 2020 – URL: http://biblioclub.ru/?page=dict&dict_id=117
37. The Art and Popular Culture Encyclopedia: официальный сайт. – 2020 – URL: http://www.artandpopularculture.com/Main_Page
38. Cambridge Dictionary: официальный сайт. – 2020 – URL: <https://dictionary.cambridge.org/>
39. The Free Dictionary: официальный сайт. – 2020 – URL: <http://www.thefreedictionary.com/English>
40. Macmillan Dictionary: официальный сайт. – 2020 – URL: <https://www.macmillandictionary.com/>
41. Merriam Webster Online Dictionary: официальный сайт. – 2020 – URL: <https://www.merriam-webster.com/>
42. Urban Dictionary: официальный сайт. – 2020 – URL: <https://www.urbandictionary.com/>